

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării/Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Filologie/50 10 10
1.4 Ciclul de studii	Master
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere, Interpretare și Noile Tehnologii/50 10 10/Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Localizare / DCAV						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Annamaria KILYENI						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Conf. dr. Annamaria KILYENI						
2.4 Anul de studiu ⁶	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DI

3. Timp total estimat - ore pe semestru (activități directe (asistate integral), activități asistate parțial și activități neasistate⁸)

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	2 , din care:	ore curs	1	ore seminar/laborator/proiect	1
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	28 , din care:	ore curs	14	ore seminar/laborator/proiect	14
3.2 Număr total de ore desfășurate on-line asistate integral/sem.	, din care:	ore curs		ore seminar/laborator/proiect	
3.3 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, din care:	ore proiect, cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.3* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, din care:	ore proiect cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.4 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5,1 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			1,1
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			3
3.4* Număr total de ore activități neasistate/semestru	72 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			14
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			28
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			30
3.5 Total ore/săptămână ⁹	7,1				
3.5* Total ore/semestru	100				
3.6 Număr de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze la nivel B1 (conform Cadrului European de Referință)

¹ Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

² Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

³ Se înscrie codul prevăzut în HG – privind aprobarea domeniilor și programelor de studii universitare de master, actualizată anual.

⁴ Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină de aprofundare (DA), disciplină de cunoaștere avansată (DCAV), disciplină de sinteză (DS) sau disciplina complementară (DC).

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI) sau disciplină obligatorie (DOb)-pentru alte domenii fundamentale de studii oferite de UPT sau disciplină opțională (DO).

⁸ În cadrul UPT, numărul de ore de la rubricile 3.1*, 3.2*, ..., 3.9* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2, ..., 3.9.

⁹ Numărul de ore total/săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.8.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Conexiune la Internet, proiector / televizor
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală cu proiector, calculatoare, conexiune Internet, softuri dedicate

6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none">• Explică și utilizează conceptele, principiile și metodele specifice localizării în industria lingvistică• Adaptează lingvistic, cultural și funcțional textul, cu păstrarea sensului mesajului original• Utilizează în mod adecvat instrumentele de traducere asistată de calculator pentru optimizarea activității de localizare• Evaluează critic corectitudinea și adecvarea unei traduceri localizate• Utilizează principiile și metodele avansate de documentare terminologică tradițională și online, în vederea traducerii
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none">• C1. Traduce texte• C2. Dezvoltă o strategie de traducere• C3. Respectă standardele de calitate în traducere• C4. Utilizează traducerea asistată de calculator• C7. Îmbunătățește textele traduse• C13. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none">• CT1. Lucrează eficient• CT2. Planifică• CT5. Efectuează căutări pe internet

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">• Dezvoltarea cunoștințelor și deprinderilor necesare procesului de localizare pentru o piață nouă
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">• Dezvoltarea competenței de adaptare adecvată a textului pentru o piață nouă, ținând cont de particularitățile lingvistice, culturale și funcționale• Consolidarea deprinderilor de documentare terminologică (tradițională și online)• Consolidarea competențelor de utilizare a instrumentelor de traducere asistată de calculator pentru localizare• Consolidarea competenței de evaluarea critică a corectitudinii și adecvării unei traduceri localizate

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1. Localizare și traducere: cadru conceptual și terminologie, convergențe și divergențe	2		Pregelere interactivă cu suport digital, explicația, exemplificarea, demonstrație
2. Localizare și industria lingvistică. Etapele localizării (GILT: Globalizare – Internaționalizare – Localizare – Traducere). Probleme și soluții în localizare	4		
3. Tipuri de localizare și particularități specifice (software, conținut web, jocuri video, aplicații mobile)	4		
4. Tehnologii utilizate în localizare (instrumente TAC, translation management systems, traducere automată, memorii de traducere)	4		

Bibliografie¹⁰

- Ardelean, C. 2014. *Localisation the new challenge for translators : A course for 1st Year Master Studies*, București: Conspress. Available at: https://www.academia.edu/8834615/Localisation_the_New_Challenge_for_Translators
- Dunne, K.J. (Ed.) 2006. *Perspectives on Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Available at https://books.google.ro/books?id=d-oRMNazRJoC&printsec=copyright&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
- Esselink, B. 2000. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. (Available on Google Books)
- EsselinK, B. 2006. "The Evolution of Localization". In *Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)* (Pym, A., Perekrestenko, A. & B. Starink Eds.), Taragona: Intercultural Study Group, Universitat Rovira i Virgili, pp. 21-30
Available at https://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/Technology/translationtechnology.pdf
- Pym, A. 2013. Localization, Training and Instrumentalization, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira I Virgili, Spain, Version 3, p. 1. The full text is available at: <http://www.scribd.com/doc/189801823/Localization-Training-and-Instrumentalization>
- Cadieux, P. & B. Esselink. 2004. "GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation". In *Globalization Insider* 11, Issue 1.5, pp. 1-5. Available in Translation Directory, <http://www.translationdirectory.com/article127.htm>
- The Localization Industry Standards Association (LISA). 2003. *The Localization Industry Premier* (2nd ed.). Available at <https://www.immagic.com/eLibrary/ARCHIVES/GENERAL/LISA/L030625P.pdf>

8.2 Activități aplicative ¹¹	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1. Familiarizare cu conceptul de localizare. Identificarea, în documentul sursă, a elementelor care necesită localizare	1		Analiza, analiza comparativă, studiu de caz, problem-solving brainstorming, activități individuale și de grup
2. Familiarizare cu industria GILT: studii de caz	1		
3. Bune practici și erori celebre în localizare: studii de caz	1		
4. Servicii de localizare și piața de desfacere: studii de caz	1		
5. Familiarizarea cu tehnologiile utilizate în localizare	3		
6. Localizare a unui joc video pentru piața românească: Pregătirea proiectelor de localizare	3		
7. Aplicații de localizare a unui soft pentru piața românească	2		
8. Aplicații de localizare conținut Web pentru piața românească	2		

¹⁰ Cel puțin un un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei. De asemenea, cel puțin un titlu trebuie să se refere la o lucrare de referință pentru disciplină, lucrare de circulație națională și internațională, existentă în biblioteca UPT.

¹¹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 6. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

	<p>Bibliografie¹²</p> <p>1. Kreisel, M. & R. Reinartz. 2008. <i>What to Localize in Software</i>. Association of Software Professionals (ASP). Available at https://asp-software.org/misv_resources/technical-articles/what-to-localize-in-software/</p> <p>2. Bussey, S. 2020. <i>An Overview of the Games Localization Industry in 2020</i>. Available at https://blog.andovar.com/games-localization-in-2020</p> <p>3. Bussey, S. 2021. <i>15 Most Common Video Game Localization Problems</i>. Available at https://blog.andovar.com/15-common-game-localization-problems</p> <p>4. Globalization and Localization Association (GALA). <i>Language and Localization Technology</i>. Available at https://www.gala-global.org/knowledge-center/about-the-industry/language-technology</p> <p>5. Spotify. 2022. <i>Designing for the World: An Introduction to Localization</i>. Available at https://spotify.design/article/designing-for-the-world-an-introduction-to-localization</p> <p>LocJam project (video game localization project). https://itch.io/jam/locjam-wmhd</p>
--	--

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice și profesionale. Conținutul disciplinei reflectă tendințele actuale în domeniul traducerii cu ajutorul noilor tehnologii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare ¹³	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații practice	Examen	30%
10.5 Activități aplicative	S: Calitatea activităților de seminar, frecvența răspunsurilor, frecvența participării, conform regulamentului UPT L: P: Pr:	Evaluare pe parcurs a activității	40%
	Tc-R¹⁴: Teme de casă și Realizarea unui proiect de localizare (activitate în echipă): Gradul de respectare a principiilor și etapelor specifice activității de localizare, gradul de acuratețe și relevanță a localizării/traducerii	Evaluare pe parcurs a temelor/proiectului, evaluarea produsului final	30%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)¹⁵			
<ul style="list-style-type: none"> • Explicarea conceptului de localizare în cadrul GILT • Explicarea și aplicarea unor principii și metode de bază în localizare • Localizarea adecvată a diferitelor tipuri produse, în funcție de caracteristicile acestora • Utilizarea adecvată a noilor tehnologii în localizare 			

¹² Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹³ Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare trebuie să corespundă tuturor activităților prevăzute în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect), precum și formelor de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

¹⁴ Tc-R=teme de casă - Referate

¹⁵ Pentru acest punct se recomandă consultarea "Ghidului de completare a Fișei disciplinei" de la adresa: http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid_de_completare_fisa_disciplinei.pdf

Data completării

08.09.2024

**Titular de curs
(semnătura)**

Conf. univ. dr. Annamaria KILYENI

**Titular activități aplicative
(semnătura)**

Conf. univ. dr. Annamaria KILYENI

**Director de departament
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁶

20.10.2024

**Decan
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹⁶ Avizarea Fișei disciplinei a fost precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii.